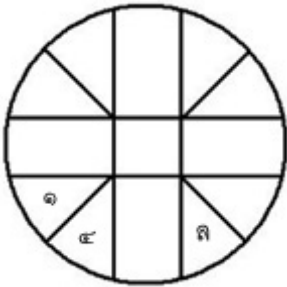


คำจารึก	คำปริวรรต
<p>คำอ่าน : ฮันส์ เพนธ์ (พ.ศ. ๒๕๒๘)</p> <p>๑. ศรีศุภมสตุ จุลศักราชได้ ๙๑๖ ตัว [ปี]</p> <p>๒. ขานไทวปีกาบฎีเดือน ๑๑ แรม ๒ คำวัน</p> <p>๓. . ไทรวายสี [ว].....ยามทอง</p> <p>๔. วันพระเปนเจ้าตนเปนธรรมิกราชาธิราช</p> <p>๕. ราพึงเห็นคำยังม [หาธ] าดเจ้าในจุลศิริ</p> <p>๖.เมื่อนางจามเทวีได้มาสถาปนาไว้</p> <p>๗. ...ไดโอกาสดอยอดนำไฉ่ขาว ๔ คนคือว่า</p> <p>๘. (ผ) าชววเทือน ๑ ผาขาวคำ ๑ ผาขาวฟาน ๑</p> <p>๙. ผาขาวคม ๑ ทั้งลูกหลาน ๔๐ ครวกับบ้าน</p> <p>๑๐. ๔ บ้านทั้งนาแลหนองกับฉั่นนั้นดีหลีทีนี้</p> <p>๑๑. พระเปนเจ้าตนเปนพระคมีราชสัด</p> <p>๑๒. ธาจึงใคร่หื้อข้าพระหม่ออันเปนเชื้อแต่</p> <p>๑๓. ผาขาวทัง ๔ นั้นไฉ่ไดอยู่อุปถากเฝ้า</p> <p>๑๔. แหนพระธาตุเจ้าในสุวรรณจุลศิรินี้ตั้ง</p> <p>๑๕. [นััน] อยาหื้อขุนปกขุนควนไส่การเลิกการ</p> <p>๑๖. รยกลักอันวาฉั่นนี้จึงมีพระราชาบันทูล</p> <p>๑๗. ไส่หัวเจ้าหมื่นขมดาบเรือนค่านอย ๑ หมี่</p> <p>๑๘. นตองแต่มช่ายสุธนพวกดาบเรือนติก</p> <p>๑๙. ประหญา ๑ ทัง . ตอก</p> <p>๒๐.(จา) รีดนี้ไว้ในทิตทัง ๔</p> <p>๒๑. ...เท่ากับป.....หื้อข้าพระ...</p> <p>๒๒.ปยนกันเปน</p>	<p>คำปริวรรต : ฮันส์ เพนธ์ (พ.ศ. ๒๕๒๘)</p> <p>๑. ศรีศุภมสตุ จุลศักราชได้ ๙๑๖ ตัว^(๑) ปี-</p> <p>๒. ขาน^(๒) ไทวปีกาบฎี^(๓) เดือน ๑๑^(๔) แรม ๒ คำวัน-</p> <p>๓. . ไทรวายสี^(๕)ยามเที่ยง-</p> <p>๔. วัน พระเปนเจ้าตน^(๖) เป็นธรรมิกราชาธิราช^(๗)</p> <p>๕. ราพึงเห็น (ทอง) คำ ยังมหาธาตุเจ้า ในจุลศิริ</p> <p>๖.เมื่อนางจามเทวีได้มาสถาปนาไว้^(๘)</p> <p>๗. ...ได้โอกาส^(๙) หยาดน้ำ^(๑๐) ไฉ่^(๑๑) ผาขาว^(๑๒) ๔ คน คือว่า</p> <p>๘. ผาขาวเทือน ๑ ผาขาวคำ ๑ ผาขาวฟาน ๑</p> <p>๙. ผาขาวคม ๑^(๑๓) ทั้งลูกหลาน ๔๐ ครว กับ^(๑๔) บ้าน</p> <p>๑๐. ๔ บ้าน ทั้งนาและหนองกับ^(๑๕) ฉั่นนั้น^(๑๖) ดีหลี^(๑๗) ทีนี้</p> <p>๑๑. พระเปนเจ้าตนเป็นพระ ก็มีราชศรัท-</p> <p>๑๒. ธา จึงใคร่หื้อ^(๑๘) ข้าพระหม่อ^(๑๙) อันเป็นเชื้อแต่</p> <p>๑๓. ผาขาวทัง ๔ นั้น ไฉ่ไดอยู่อุปฐากเฝ้า</p> <p>๑๔. แหนพระธาตุเจ้า ในสุวรรณจุลศิรินี้ (ตั้งเก่า) ตั้ง-</p> <p>๑๕. นั้น อยาหื้อขุนปก ขุนควน ไส่การศึก^(๒๐) การ</p> <p>๑๖. เวียก^(๒๑) ลักอัน ว่าฉั่นนี้ จึงมีพระบัณฑูร</p> <p>๑๗. ไส่หัวเจ้าหมื่น^(๒๒) ขมดาบเรือน ค่านอย ๑ หมี่-</p> <p>๑๘. นตองแต่มช่าย สุธน พวกดาบเรือน ทิก-</p> <p>๑๙. ปัญญา ๑ ทัง.....</p> <p>๒๐.จาริด^(๒๓) นี้ไว้ในทิตทัง ๔</p> <p>๒๑. ...เท่ากับ.....หื้อข้าพระ . . .</p> <p>๒๒.เปลี่ยนกันเป็น</p>

คำอ่าน : โครงการวิจัย : การปริวรรตและชำระจารึกล้านนา

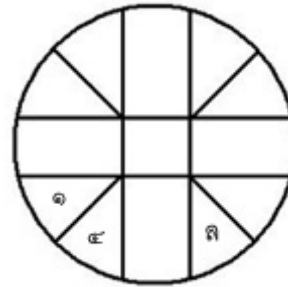
(พ.ศ. ๒๕๕๑)



๑. ศรีศุภมัสต จุลศักราชได้ ๙๑๖ ตัว [ปี]
๒. ขานไทวาทีกาบฎี่เดือน ๑๑ แรม ๒ คำ วัน
๓. ไทวรายสี่รัก_____ยามทอง
๔. วันพระเป็นเจ้าตนเป็นธรรมิก..ชาธิราช
๕. จำเพิงเห็นตำนาน_____ตุเจ้าในจุลศิริ
๖.(เมี่)อนางจามเทวีได้มาถาปนาไว้
๗. ...ได้โอกาทยายตนาไว้ผาขาว ๔ คน คือว่า
๘. (ผ)าขาวเทือน ๑ ผาขาวค()า ๑ ผาขาวพาน ๑
๙. ผาขาวคม ๑ ทั้งลูกหลาน ๔๐ ครว กับบ้าน
๑๐. ๔๐ บ้านทั้งนาแลหนองกับวันนั้นดีหลีทีนี้
๑๑. พระเป็นเจ้าตนเป็นพระคมีราชสัด
๑๒. ธาจึงใคร่หื้อข้าพระหม่ออันเป็นเชื้อแต่
๑๓. ผาขาวทั้ง ๔ นั้นไว้หื้อได้อยู่อุปะถากเฝ้า
๑๔. แหนพระธาตเจ้าในสุวรรณจุลศิรินี้ตั้ง
๑๕. เก.ออย่าหื้อขุนปกขุนแควนใส่การเลิกการ
๑๖. เวยกลักอันว่าฉันนี้จึงมีพระราชบันฑูล
๑๗. ใส่หัวเจ้าหมื่นขมดาบเรือนค่าน้อย ๑ หมี่

คำปริวรรต : โครงการวิจัย : การปริวรรตและชำระจารึกล้านนา

(พ.ศ. ๒๕๕๑)



(วันพุธ วันระวางสี่ เดือน ๑๑ ภาคเหนือ หรือ เดือน ๙ ภาคกลาง
แรม ๒ คำ จ.ศ. ๙๑๖ ตรงกับวันที่ ๑๕ สิงหาคม พ.ศ. ๒๐๙๗)

๑. ศรีศุภมัสต จุลศักราชได้ ๙๑๖ ตัว ปี
๒. ขาล ไทวาทีกาบฎี่ เดือน ๑๑ แรม ๒ คำ วัน
๓. (๔) ไทวรายสี่รัก_____ยามเพ็ียง
๔. วัน พระเป็นเจ้าตนเป็นธรรมิก(ธา)ชาธิราช
๕. จำเพิงเห็นตำนาน(นพระธา)ตุเจ้าในจุลศิริ
๖.(เมี่)อนางจามเทวีได้มาฐาปนาไว้
๗. ...ได้โอกาสหยาดน้ำไว้ผาขาว ๔ คน คือว่า
๘. ผาขาวเทือน ๑ ผาขาวค()า ๑ ผาขาวพาน ๑
๙. ผาขาวคม ๑ ทั้งลูกหลาน ๔๐ ครว กับบ้าน
๑๐. ๔๐ บ้าน ทั้งนาและหนองกับวันนั้นดีหลี ทีนี้
๑๑. พระเป็นเจ้าตนเป็นพระกมีราชสัด-
๑๒. ธา จึงใคร่หื้อข้าพระหม่ออันเป็นเชื้อแต่
๑๓. ผาขาวทั้ง ๔ นั้นไว้ หื้อได้อยู่อุปะถากเฝ้า
๑๔. แหนพระธาตเจ้าในสุวรรณจุลศิรินี้ตั้ง
๑๕. เก()ออย่าหื้อขุนปกขุนแควนใส่การเลิกการ
๑๖. เวยกลักอัน ว่าฉันนี้ จึงมีพระบันฑูล
๑๗. ใส่หัวเจ้าหมื่นขมดาบเรือนค่าน้อย ๑ หมี่-

(ต่อ)

๑๘. นตองแตมชายสุธในพวกดาบเรื่อนติ(ก)

๑๙. ปรหญา ๑ พัน(ต)องแ.....

๒๐. .ล.....จารีตนี้ไวหี่หมนหี่ง

๒๑. ..เทากัปป.....แลหี่ข้าพระหม.

๒๒. _____

(ต่อ)

๑๘. นตองแต่มซ้ายสุธน พวกดาบเรื่อนติ(ก)

๑๙. ปรหญา ๑ พัน(ต)องแ(ต)ม.....

๒๐. .ล.....จารีตนี้ไว หี่หมนหี่อ(ค)ง

๒๑. ..เทากัปป.....แลหี่ข้าพระหม้(น)

๒๒. _____